



ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СПбГУ)

ПРИКАЗ

04.10.2019

№ 9859/н

Об утверждении
учебно-методической документации
дополнительной образовательной
программы (шифр В1.1030.*)

В соответствии с приказом первого проректора по учебной, внеучебной и учебно-методической работе от 22.08.2016 № 6372/1 «Об утверждении Регламента создания и реализации дополнительных образовательных программ» (с последующими изменениями и дополнениями)

ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Утвердить учебно-методическую документацию дополнительной профессиональной образовательной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации («Гид-переводчик»)» (шифр В1.1030.*):
 - 1.1. Компетентностно-ориентированный учебный план (регистрационный номер 19/1030/1) (Приложение №1);
 - 1.2. Календарный учебный график (Приложение №2);
 - 1.3. Общую характеристику (шифр В1.1030.*) (Приложение №3).
2. Начальнику Управления по связям с общественностью Зайнуллину Т.Т. обеспечить публикацию настоящего приказа на сайте СПбГУ.
3. За разъяснением содержания настоящего приказа следует обращаться посредством сервиса «Виртуальная приемная» на сайте СПбГУ к начальнику Управления образовательных программ.
4. Предложения по изменению и/или дополнению настоящего приказа направлять на адрес электронной почты org@spbu.ru.
5. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.

Основание: служебная записка директора Центра дополнительных образовательных программ факультета иностранных языков Анисимовой К.Е. от 14.06.2019 № 04/1-12-81, выписка из протокола заседания учебно-методической комиссии по УГСН «Языкознание и литературоведение» от 12.08.2019 № 06/45-03-14-62.

Начальник
Управления образовательных программ

М.А. Соловьева

Приложение №1 к приказу
начальника
Управления образовательных программ

от 04.10.2019 № 9859/1

Санкт-Петербургский государственный университет
КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ УЧЕБНЫЙ ПЛАН
дополнительной профессиональной образовательной программы

Переводчик в сфере профессиональной коммуникации ("Гид-переводчик")
Translator in the field of professional communication (guide-interpreter)

подвид программы	<i>ДОП профессиональной переподготовки с присвоением квалификации переводчик в сфере профессиональной коммуникации</i>
позиция в лицензии	<i>Дополнительное профессиональное образование</i>
по профилю (профилям)	<i>Не предусмотрено</i>
форма обучения:	<i>очная</i>
язык(и) обучения:	<i>русский</i>

Регистрационный номер учебного плана	19/1030/1
--------------------------------------	-----------

Санкт-Петербург

Раздел 1. Формируемые компетенции

1.1. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы:

Профиль	Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
	ДК-1	Способен к бесконфликтной работе и сотрудничеству во внутренней и внешней среде, способен к проявлению толерантности и уважения
	ДК-2	Способен к определению личностных особенностей и эмоционального состояния других людей, выбору адекватных способов обращения с ними и реализация этих способов в процессе взаимодействия
	ДК-3	Способен к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей ее достижения, способен логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь
	ДК-4	Способен к саморазвитию, самосовершенствованию, построению индивидуальной образовательной траектории и персональной жизненной стратегии
	ДК-5	Способен осуществлять поиск, анализ и оценку информации, необходимой для постановки и решения профессиональных задач, профессионального и личностного развития
	ДК-6	Способен к восприятию культуры и обычаев других стран и народов, толерантно относиться к национальным, расовым, конфессиональным различиям, способен к осуществлению межкультурной коммуникации в туристской индустрии
	ДК-7	Способен к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способен к бесконфликтной профессиональной деятельности в туристской индустрии
	ДК-8	Способен к поиску, анализу и синтезу информации, приращению и структурированию знаний, умению извлекать информацию из различных источников
	ДК-9	Способен интерпретировать и актуализировать полученную информацию с позиции решаемой профессиональной задачи в ситуативном контексте
	ДК-10	Способен овладеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
	ДК-11	Способен использовать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения в зависимости от речевой

		ситуации
	ДК-12	Способен свободно выражать свои мысли на иностранном языке, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
	ДК-13	Способен использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба); владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров в бизнес-туризме, обеспечение переговоров официальных делегаций)
	ДК-14	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа (в контексте работы гида-переводчика) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
	ДК-15	Способен эффективно реализовывать актуальные задачи государственной культурной политики в процессе организации экскурсионной деятельности
	ДК-16	Способен разрабатывать новые экскурсии и экскурсионные программы
	ДК-17	Способен к разработке технологической документации экскурсий различных видов и форм
	ДК-18	Способен к организации информационно-методического обеспечения экскурсионной деятельности, способен к созданию новых методик по организации и проведению экскурсий различных классификационных групп
	ДК-19	Способен принимать участие в разработке и обосновании экскурсионных программ и маршрутов
	ДК-20	Способен проектировать экскурсионную деятельность на основе изучения запросов, интересов с учетом возраста, образования, социальных, национальных различий групп населения
	ДК-21	Способен взаимодействовать со сторонними организациями (музеями, объектами общественного питания, транспортными компаниями) по формированию и реализации экскурсионных программ
	ДК-22	Способен к использованию инновационных методик по организации и проведению экскурсий различных классификационных групп, готовым к участию в апробации и

		внедрении новых технологий экскурсионной деятельности
	ДК-23	Способен к комплексной оценке экскурсий и экскурсионных программ
	ДК-24	Способен контролировать готовность группы, оборудования и транспортных средств к выходу на маршрут
	ДК-25	Способен инструктировать туристов о правилах поведения на маршруте
	ДК-26	Способен координировать и контролировать действия туристов на маршруте
	ДК-27	Способен оформлять отчетную документацию о туристской поездке
	ДК-28	Способен создавать атмосферу взаимоуважения и взаимовыручки в туристской группе; коммуникабельность
	ДК-29	Способен к погашению и недопущению возникновения потенциально конфликтных ситуаций в туристской группе
	ДК-30	Способен проявлять стрессоустойчивость и справляться с негативными эмоциями, психическими и физическими перегрузками
	ДК-31	Способен к осуществлению предпринимательской деятельности в сфере туризма

Раздел 2. Организация обучения и итоговой аттестации

Трудоёмкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы									Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
28 нед. Учётных недель 28																				
Базовая часть периода обучения																				
1	ДК-1, ДК-2, ДК-12, ДК-13, ДК-14, ДК-20, ДК-21, ДК-23, ДК-25, ДК-26, ДК-30, ДК-31	[053553] Экскурсионные материалы по Санкт-Петербургу, пригородам, музейным фондам (на иностранном языке): Исаакиевский собор. Excursion Materials: St Petersburg, Suburbs and Museum Collections (read in the foreign language): St. Isaac's Cathedral.	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	6	0	0	0	0	2	0	0	16	0	0	8	16
1	ДК-1, ДК-2, ДК-12, ДК-13, ДК-14, ДК-20, ДК-21, ДК-23, ДК-25, ДК-26, ДК-30,	[062559] Экскурсионные материалы по Санкт-Петербургу, пригородам, музейным фондам (на иностранном языке): Храм Воскресения Христова (Спас на Крови) Excursion Materials: St Petersburg, Suburbs and Museum Collections (read	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	6	0	0	0	0	2	0	0	16	0	0	8	16

	ДК-31	in a foreign language): The Church on the Spilled Blood																		
1	ДК-1, ДК-2, ДК-12, ДК-13, ДК-14, ДК-20, ДК-21, ДК-23, ДК-25, ДК-26, ДК-30, ДК-31	[053550] Экскурсионные материалы по Санкт-Петербургу, пригородам, музейным фондам (на иностранном языке): Петропавловская крепость. Excursion Materials: St Petersburg, Suburbs and Museum Collections (read in the foreign language): Peter and Paul Fortress.	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	14	0	0	0	0	2	0	0	32	0	0	16	32
2	ДК-1, ДК-2, ДК-19, ДК-21, ДК-28, ДК-29, ДК-30, ДК-31	[042967] Аттестационная работа Assessment Paper	итоговая аттестация	итоговый экзамен	0	0	2	0	0	0	0	2	2	0	26	70	0	0	32	70
1	ДК-1, ДК-2, ДК-12, ДК-13, ДК-14, ДК-20, ДК-21, ДК-23, ДК-24, ДК-25, ДК-26, ДК-30, ДК-31	[062560] Экскурсионные материалы по Санкт-Петербургу, пригородам, музейным фондам (на иностранном языке): Обзорная экскурсия по городу Excursion Materials: St Petersburg, Suburbs and Museum Collections (read in a foreign language): City Sightseeing tour	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	0	22	0	0	0	0	2	0	0	40	0	0	24	40
1	ДК-1, ДК-2, ДК-12, ДК-13, ДК-14, ДК-20, ДК-21, ДК-23, ДК-25, ДК-26, ДК-30, ДК-31	[053555] Экскурсионные материалы по Санкт-Петербургу, пригородам, музейным фондам (на иностранном языке): Русский музей. Excursion Materials: St Petersburg, Suburbs and Museum Collections (read in the foreign language): Russian Museum.	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	0	18	0	0	0	0	2	0	0	40	0	0	20	40
5	ДК-1, ДК-2, ДК-12, ДК-13, ДК-14, ДК-20, ДК-21, ДК-23,	[053557] Экскурсионные материалы по Санкт-Петербургу, пригородам, музейным фондам (на иностранном языке): Эрмитаж. Excursion Materials: St Petersburg,	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	0	66	0	0	0	0	2	0	0	132	0	0	68	132

	ДК-25, ДК-26, ДК-30, ДК-31	Suburbs and Museum Collections (read in the foreign language): The Hermitage.																		
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6, ДК-7, ДК-15, ДК-16, ДК-17, ДК-18, ДК-20, ДК-21, ДК-25, ДК-26, ДК-27, ДК-30, ДК-31	[062563] Методические основы проведения экскурсий Methodology of city excursions	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	14	0	0	0	0	2	0	0	32	0	0	16	32
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6, ДК-7, ДК-15, ДК-16, ДК-17, ДК-20, ДК-21, ДК-25, ДК-26, ДК-30, ДК-31	[062562] Экскурсионные материалы по Санкт-Петербургу, пригородам, музейным фондам (на иностранном языке): Экскурсия по рекам и каналам Санкт-Петербурга Excursion Materials: St Petersburg, Suburbs and Museum Collections (read in a foreign language): Tours of the rivers and canals of St Petersburg	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	14	0	0	0	0	2	0	0	32	0	0	16	32
5	ДК-1, ДК-2, ДК-8, ДК-9, ДК-10, ДК-11, ДК-20, ДК-21, ДК-25, ДК-26, ДК-30, ДК-31	[042974] Основы истории искусств (на иностранном языке) Fundamentals of the History of Arts (read in the foreign language)	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	0	110	0	0	0	0	2	0	0	86	0	0	112	86
2	ДК-1, ДК-2, ДК-12, ДК-13, ДК-14, ДК-20, ДК-21, ДК-23,	[062557] Экскурсионные материалы по Санкт-Петербургу, пригородам, музейным фондам (на иностранном языке): Государственный музей-заповедник «Петергоф»	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	0	30	0	0	0	0	2	0	0	56	0	0	32	56

	ДК-25, ДК-26, ДК-30, ДК-31	Excursion Materials: St Petersburg, Suburbs and Museum Collections (read in a foreign language): The Peterhof Museum Reserve																		
1	ДК-1, ДК-2, ДК-12, ДК-13, ДК-14, ДК-20, ДК-21, ДК-23, ДК-25, ДК-26, ДК-30, ДК-31	[062558] Экскурсионные материалы по Санкт-Петербургу, пригородам, музейным фондам (на иностранном языке): Государственный музей-заповедник «Царское село» Excursion Materials: St Petersburg, Suburbs and Museum Collections (read in a foreign language): Tsarskoe Selo State Museum and Heritage Site	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	20	0	0	0	0	2	0	0	40	0	0	22	40
1	ДК-1, ДК-2, ДК-12, ДК-13, ДК-14, ДК-20, ДК-21, ДК-23, ДК-25, ДК-26, ДК-30, ДК-31	[062561] Экскурсионные материалы по Санкт-Петербургу, пригородам, музейным фондам (на иностранном языке): Государственный музей-заповедник «Павловск» Excursion Materials: St Petersburg, Suburbs and Museum Collections (read in a foreign language): The State Museum Pavlovsk	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	20	0	0	0	0	2	0	0	40	0	0	22	40
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				

Приложение №2 к приказу
начальника
Управления образовательных программ

от 04.10.2019 № 9859/1

КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК
дополнительной профессиональной образовательной программы
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» («Гид-переводчик»)
Шифр образовательной программы В1.1030.*

Вариант реализации 1

№ п/п	Вид учебной работы	Продолжительность, в днях
1	Учебные занятия	99
2	Промежуточная аттестация	12
3	Итоговая аттестация	1

Приложение №3 к приказу
начальника
Управления образовательных программ

от 04.10.2019 № 9859/И

Санкт-Петербургский государственный университет
ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
дополнительной профессиональной образовательной программы

Переводчик в сфере профессиональной коммуникации («Гид-переводчик»)
Translator in the field of professional communication («Guide- interpreter»)

Шифр образовательной программы В1.1030.*

подвид программы	<i>ДОП профессиональной переподготовки с присвоением квалификации переводчик в сфере профессиональной коммуникации</i>
позиция в лицензии	<i>Дополнительное профессиональное образование</i>
по профилю (профилям)	<i>Не предусмотрено</i>
Форма обучения:	<i>очная</i>
Язык(и) обучения:	<i>русский</i>
Сроки(и) обучения:	<i>28 учётных недель</i>

Раздел 1. Общая информация об образовательной программе

1.1. Цель (аннотация/миссия) ДОП: изучение экскурсионного материала, включающего в себя важнейшие аспекты истории Санкт-Петербурга и России, истории искусства, актуальные вопросы, связанные с социально-экономическим развитием нашей страны. Учебные занятия направлены на подготовку к итоговой аттестации гидов-переводчиков, проводимой Комитетом по туризму Правительства Санкт-Петербурга, с последующей выдачей удостоверений. Практическое освоение программы при условии успешной аттестации и лицензировании в музеях города предоставит обучающимся возможность работать гидами-переводчиками по Санкт-Петербургу и пригородам.

1.2. Компетенции, формируемые в результате освоения образовательной программы:

Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
ДК-1	Способен к бесконфликтной работе и сотрудничеству во внутренней и внешней среде, способен к проявлению толерантности и уважения
ДК-2	Способен к определению личностных особенностей и эмоционального состояния других людей, выбору адекватных способов обращения с ними и реализация этих способов в процессе взаимодействия
ДК-3	Способен к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей ее достижения, способен логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь
ДК-4	Способен к саморазвитию, самосовершенствованию, построению индивидуальной образовательной траектории и персональной жизненной стратегии
ДК-5	Способен осуществлять поиск, анализ и оценку информации, необходимой для постановки и решения профессиональных задач, профессионального и личностного развития
ДК-6	Способен к восприятию культуры и обычаев других стран и народов, толерантно относиться к национальным, расовым, конфессиональным различиям, способен к осуществлению межкультурной коммуникации в туристской индустрии
ДК-7	Способен к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способен к бесконфликтной профессиональной деятельности в туристской индустрии
ДК-8	Способен к поиску, анализу и синтезу информации, приращению и структурированию знаний, умению извлекать информацию из различных источников
ДК-9	Способен интерпретировать и актуализировать полученную информацию с позиции решаемой профессиональной задачи в ситуативном контексте
ДК-10	Способен владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ДК-11	Способен использовать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения в зависимости от речевой ситуации
ДК-12	Способен свободно выражать свои мысли на иностранном языке, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
ДК-13	Способен использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба); владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров в бизнес-туризме, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ДК-14	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа (в контексте работы гида-переводчика) с соблюдением норм

	лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ДК-15	Способен эффективно реализовывать актуальные задачи государственной культурной политики в процессе организации экскурсионной деятельности
ДК-16	Способен разрабатывать новые экскурсии и экскурсионные программы
ДК-17	Способен к разработке технологической документации экскурсий различных видов и форм
ДК-18	Способен к организации информационно-методического обеспечения экскурсионной деятельности, способен к созданию новых методик по организации и проведению экскурсий различных классификационных групп
ДК-19	Способен принимать участие в разработке и обосновании экскурсионных программ и маршрутов
ДК-20	Способен проектировать экскурсионную деятельность на основе изучения запросов, интересов с учетом возраста, образования, социальных, национальных различий групп населения
ДК-21	Способен взаимодействовать со сторонними организациями (музеями, объектами общественного питания, транспортными компаниями) по формированию и реализации экскурсионных программ
ДК-22	Способен к использованию инновационных методик по организации и проведению экскурсий различных классификационных групп, готовым к участию в апробации и внедрении новых технологий экскурсионной деятельности
ДК-23	Способен к комплексной оценке экскурсий и экскурсионных программ
ДК-24	Способность контролировать готовность группы, оборудования и транспортных средств к выходу на маршрут
ДК-25	Способен инструктировать туристов о правилах поведения на маршруте
ДК-26	Способен координировать и контролировать действия туристов на маршруте
ДК-27	Способен оформлять отчетную документацию о туристской поездке
ДК-28	Способен создавать атмосферу взаимоуважения и взаимовыручки в туристской группе; коммуникабельность
ДК-29	Способен к погашению и недопущению возникновения потенциально конфликтных ситуаций в туристской группе
ДК-30	Способен проявлять стрессоустойчивость и справляться с негативными эмоциями, психическими и физическими перегрузками
ДК-31	Способен к осуществлению предпринимательской деятельности в сфере туризма

1.3. Требования к профессорско-преподавательскому составу, необходимому для реализации образовательной программы:

Лица с высшим филологическим образованием и опытом работы в качестве гида-переводчика.

1.4. Условия реализации, делающие ДОП уникальной или дающие дополнительные конкурентные преимущества на рынке образовательных услуг:

Преимуществом программы является наличие авторитетного в сфере профессионально-педагогической деятельности профессорско-преподавательского коллектива с большим опытом работы в области преподавания и авторскими методическими разработками.

1.5. Возможные модели особенности реализации:

Не предусмотрено.

Раздел 2. Таблица соответствия действующих профессиональных стандартов направлению подготовки

Код профессионального стандарта по классификации Минтруда	Область профессиональной деятельности	Вид профессиональной деятельности	Наименование профессионального стандарта (с последующими изменениями и дополнениями)
04.005	Оказание экскурсионных услуг	Экскурсионная деятельность	№162 «Экскурсовод (гид)»

Раздел 3. Дополнительная информация.

Программа реализуется для групп слушателей на следующих языках: английский, итальянский, испанский, китайский, немецкий, французский.

По итогам аттестации слушателям присваивается квалификация «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации («Гид-переводчик»)».